

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520141151271

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉语初级班韩国留学生口语语块教学研究

**Teaching Research on Spoken Chinese Lexical Chunks by
South Korea Overseas Students in Junior Chinese Class**

于亚敏

指导教师姓名: 杨子菁 副教授

专 业 名 称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2016 年 5 月

论文答辩时间: 2016 年 7 月

学位授予日期: 2016 年 9 月

答辩委员会主席: ____

评阅人: ____

2016 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

摘要

语块是人们语言使用中高频共现，在语义、结构、语用上相对固定的多词结构，也是二语学习者提高语言准确度和流利度的基础。语块的教学逐渐受到汉语学界的重视，但是区分学习者母语背景的汉语语块教学研究还较少。因此，本文尝试针对初级韩国留学生展开语块教学研究，考察初级韩国留学生口语中使用语块的难点，提出相应的教学方案，提高初级韩国留学生语块教学的针对性。全文一共分为五章：

第一章介绍本文的研究缘起、方法和意义。本文选用搜集的韩国留学生小规模口语语料为研究样本，结合统计分析和偏误分析提出教学方案，并通过实证研究验证教学的有效性。

第二章介绍语块的概念、教学及韩国学习者的相关研究，并着重分析口语语块的识别方法及考察结论。在此基础上，选取 Wray 从预制性、整存整取性对语块下的定义，及其提出的频率、语音、结构语块识别标准为研究基础。

第三章考察初级韩国留学生口语语块使用情况。通过语料库软件提取及人工识别相结合的方法提取语块，在薛小芳、许琨的语块分类基础上，将本文提取的语块分为固定短语语块、习惯搭配语块、短语框架语块、句子框架语块、话语功能语块五类，并从使用频数、多样性、偏误频数三个角度分析初级韩国留学生在口语中使用各类语块的特点，着重分析短语框架语块的偏误类型及原因，针对不同类型语块提出逐步提升及集中强化相结合的教学措施。

第四章结合韩国留学生汉语学习特点，提出短语框架语块集中强化教学方案，将短语框架语块框架成分及与外部成分的组合作为教学重点，在教学中采用明确语块意识、增加讲解逻辑性、问答引导整体输出、分组竞争加快输出、小组合作巩固使用等策略；并以本文考察中偏误最多的短语框架语块为例设计教学案例，与词汇、语法模式的教学进行对照实验，验证本文提出的教学方案可以有效提高初级韩国留学生口语中使用短语框架语块的准确性。

第五章总结本研究的重点及不足，希望可以为学界对语块的二语教学研究提供一些依据和借鉴。

关键词：韩国留学生；语块使用考察；语块教学

Abstract

Lexical chunks are relatively fixed in the semantic, structure and pragmatics, and they are the basis for the language accuracy and fluency of the second language learners, which occur frequently in the language. The teaching of lexical chunks has been paid more and more attention by the Chinese scholars, but there are few studies about the use of Chinese spoken lexical chunks of learners who have a specific country. Aiming to improve the pertinence of South Korea Overseas beginners' lexical chunks teaching, this study investigates the difficulties in spoken lexical chunks of South Korea Overseas beginners, and put forward a method to improve pertinence. This paper is divided into five chapters:

The first chapter introduces the reasons, methods and meanings of this paper. This study collects a small spoken Chinese corpus, and put forward a teaching method according to statistical analysis and error analysis, then verifies the effectiveness of teaching through empirical research.

The second chapter illustrates the concept of lexical chunks and the related research on lexical chunk teaching and the Korean learners. It's mainly analyzed that identification methods and investigation conclusion of spoken lexical chunks. This paper is based on the definition of prefabrication, whole deposit and whole withdrawal of lexical chunks by Wary, and selects the frequency, the structure, the pronunciation as chunk identification standards of.

The third chapter concentrates on the use of spoken lexical chunks of South Korea Overseas beginners. Through extraction of corpus software combined with manual identification, this study extracts and investigates the corpus chunks. Based on the classifications of lexical chunks by Xue xiaofang and Xu Kun, the chunks are divided into five types of five categories of the fixed phrase, collocation, phrase structure, sentence structure, utterances function. This study analyses different kinds of South Korea Overseas beginners' lexical chunks from frequency, diversity, and error frequency. And focus on the types and errors causes in phrase sentence, and put forward teaching measures of gradually improved combined concentrated

strengthening for different type's lexical chunks.

The fourth chapter puts forward teaching scheme of lexical chunks of phrase structure according to traits of Korean students. It pays attention to the component of phrase structure, the internal component and the combination with external components. And puts forward the corresponding teaching strategies: clear consciousness of lexical chunk, increase the logical explanation, guide the whole output through questions and answers, realize fast output by means of the grouping competition, consolidate the use through group cooperation, and taking the phrase structure which structure with the most errors as an example to design the teaching scheme. Finally, compared with test result of vocabulary and grammar teaching, the effectiveness of intensive teaching scheme of phrase structure lexical chunks proposed in this paper.

The fifth chapter summarizes the key points and shortcomings of this study, and provides a basis and reference for further study.

Key Words: South Korea Overseas students; Investigation of lexical chunks; Lexical chunks teaching

目录

第一章 绪论	1
第一节 研究缘起	1
第二节 研究内容及方法	2
第三节 研究意义	3
第二章 研究综述	5
第一节 语块及短语框架语块概念的相关研究	5
第二节 国内外二语教学中语块的相关研究	11
一、英语界研究情况	11
二、汉语界研究情况	13
第三节 韩国学生及其汉语学习的相关研究	16
一、韩国学生汉语学习问题的相关研究	16
二、韩国学生学习特点的相关研究	18
第三章 初级班韩国留学生口语语块使用情况考察	19
第一节 初级班韩国留学生语块使用的考察方法	19
一、语料搜集及处理	19
二、语块定义及提取	20
第二节 初级班韩国留学生口语语块的分类及考察	24
一、初级班韩国留学生口语语块的分类	24
二、初级班韩国留学生各类语块使用情况的考察	26
第三节 初级班韩国留学生口语语块偏误情况的考察	30
一、初级班韩国留学生语块偏误的判定	30
二、初级班韩国留学生各类语块偏误的考察	32
第四节 初级班韩国留学生短语框架语块偏误情况的考察	34
一、初级班韩国留学生短语框架语块偏误的类型	34
二、初级班韩国留学生短语框架语块偏误的原因	37
第四章 针对初级班韩国留学生的短语框架语块教学设计	43
第一节 针对初级班韩国留学生的短语框架语块教学策略	43

一、语块的教学方法.....	43
二、针对初级班韩国留学生的短语框架语块教学策略.....	44
第二节 针对初级班韩国留学生的短语框架语块教学设计	47
一、在情景中强化语块意识.....	47
二、通过问答逐步组合成句.....	49
三、小组竞争加快整体输出.....	51
四、互动合作巩固整体使用.....	52
第三节 针对韩国留学生短语框架语块教学的实施过程	52
一、实验对象.....	52
二、实施过程.....	53
第四节 针对韩国留学生短语框架语块教学的效果检验	56
一、测试问卷及数据收集.....	56
二、测试结果及数据分析.....	56
三、教学实验的结论.....	60
四、对初级韩国学生口语短语框架语块教学的总结和建议.....	60
第五章 结语	63
附录 1: 搜集语料的话题	65
附录 2: 初级班韩国留学生语块使用情况调查语料	67
附录 3: 初级班韩国留学生短语框架语块口语测试问卷 (中文版)	72
附录 4: 初级班韩国留学生短语框架语块口语测试问卷 (韩文版)	73
附录 5: 初级班韩国留学生短语框架语块口语测试语料	75
参考文献.....	89
致谢.....	95

Content

Chapter I Introduction	1
1.1 The origin of the research.....	1
1.2 Research content and method	2
1.3 Research Significance	3
Chapter II The review of Research	5
2.1 The concept of lexical chunk and phrase structure	5
2.2 The domestic and overseas research of lexical chunks in the field of second language learning	11
2.2.1 The related research in the field of English	11
2.2.1 The related research in the field of Chinese.....	13
2.3 The research of Korean students and their Chinese learning.....	16
2.3.1 Korean students' learning characteristics	16
2.3.2 Korean students' Chinese learning.....	18
Chapter III The investigation of the spoken lexical chunks for the South Korea overseas beginners.....	19
3.1 The method of the study	19
3.1.1 The collection and processing of corpus.....	19
3.1.2 The definition and extraction of lexical chunks.....	20
3.2 Classification and investigation of lexical chunks.....	24
3.2.1 Classification of the lexical chunks in the speech of South Korea overseas beginners.....	24
3.2.2 Investigation of lexical chunks in the speech of South Korea overseas beginners.....	26
3.3 Investigation of lexical chunks errors	30
3.3.1 The judgment of lexical chunks' errors.....	30
3.3.2 The investigation of different types of lexical chunks' errors.....	32
3.4 The types and reasons of phrase structure's errors.....	34

3.4.1 The types of phrase structure's errors	34
3.4.2 The reasons of phrase structure's errors	37
Chapter IV An instructional design of the phrase structure for South Korea overseas beginners.....	43
4.1 The instructional strategy of phrase structure for South Korea overseas beginners	43
4.1.1 The principles and methods of lexical chunk teaching	43
4.1.2 The specific instructional strategy of the phrase frames for the South Korea overseas beginners.....	44
4.2 The instructional design of phrase frames for structure for South Korea overseas beginners	47
4.2.1 Strengthen the awareness of lexical chunk in context	47
4.2.2 Make sentence through questions and answers	49
4.2.3 Speed up the output through team competition	51
4.2.4 Consolidate the use through group cooperation	52
4.3 Instruction implements process of the phrase structures teaching for South Korea overseas beginners.....	52
4.3.1 Teaching object	52
4.3.2 Teaching process	53
4.4 Effectiveness test of the phrase structures teaching or South Korea overseas beginners	56
4.4.1 Test questionnaire and data collection	56
4.4.2 Test results and data analysis	56
4.4.3 Conclusion of teaching experiment.....	60
4.4.4 Summary and Suggestions on phrase structures teaching	60
Chapter V Conclusion	63
Attachment I The topic of corpus	65
Attachment II The corpus of the lexical chunks investigative for Korea overseas beginners	67

Attachment III The oral testing questionnaire of phrase structures (Chinese version)	72
Attachment IV The oral testing questionnaire of phrase structures (Korean version).	73
Attachment V The corpus of phrase structures oral testing	75
Reference	89
Acknowledgment	95

第一章 绪论

第一节 研究缘起

笔者在给韩国学生教授语块中,有意识地对韩国学生使用语块的情况进行观察,发现韩国学生由于具有一定的汉字基础,相比于欧美学生具有汉字词识记上的优势,在初级阶段的学习中能够很快积累大量词语。但是,笔者仍旧感觉到韩国学生在口语表达上不够准确和恰当,带有“外国人说的汉语”这种特征。原因主要是韩国留学生口语中使用汉语频繁出现的固定表达——语块时,出现了明显的错误。如:

1. 有的生词我们不知道,所以我,那个,我用词典(查字典)。
2. 我们高考,大部分不会说,在韩国学的都是语法有关系的(跟语法有关系的)。

在这些句子中,韩国留学生虽然使用了这些词汇,但是并不符合汉语母语者经常使用的固定表达方式。也就是说,他们在使用词汇进行地道表达的时候出现了问题。周健(2005)将这种情况的原因归结于外国留学生在词汇选择能力上与母语者有差距。而韩国留学生在词汇惯常用法使用上存在的这个问题,正是因为初级韩国留学生在心理词库中对汉语语块储存的欠缺及不准确。

语块作为一种语言中的固定使用惯例,对于二语学习者的语言水平提高具有重要的作用。周健(2007)提出语块的学习可以提高留学生语言准确性,可以克服学习者因母语负迁移造成的中介语及词汇搭配错误。

而语块的学习,对于提高初级学习者口语表达的准确性更为重要。将这些形式、意义相对固定的语块作为一个单位进行整体存储和记忆,可以帮助学习者在口语表达中实现整体存取。这样一方面可以避免学生在使用词汇、语法生成的表达中出现错误,另一方面也减少了初级学习者在语言交际过程中的在线加工压力。总之,语块作为兼有词汇、语法特征的固定表达形式,对于学习者形成目的语语感具有重要作用。

第二节 研究内容及方法

一、研究内容

本文对初级韩国留学生口语中语块的使用情况进行考察,分析了初级韩国留学生口语中语块的频数、多样性及偏误情况,发现短语框架语块是初级韩国留学生口语中使用语块的难点。基于该结果,笔者将韩国留学生学习特点与语块教学相结合,提出针对韩国留学生的短语框架语块口语强化教学方案;并以本文考察中偏误最多的短语框架语块为例设计教学案例,与传统教学下的测试结果进行对比,验证语块理念下强化教学的有效性。具体的研究内容如下:

(一) 初级韩国留学生口语中各类语块的使用情况

本文以搜集的初级韩国留学生口语语料为研究材料,通过语料库软件提取及人工识别相结合的方法提取初级韩国留学生口语中使用的语块。在具体考察中,对各类语块使用频率、多样性及偏误频率三个方面进行统计和分析。在此基础上,分析得出初级韩国留学生口语中语块使用的难点。

(二) 初级韩国留学生口语中短语框架语块偏误的类型及原因

分析初级韩国留学生口语中使用不同语块的情况,进一步考察初级韩国留学生口语中使用短语框架语块的具体偏误类型及原因。笔者将短语框架语块分为语块框架成分偏误、内部填充成分偏误及与外部成分组合偏误三种类型,并对短语框架语块偏误的原因进行分析。

(三) 提出针对初级韩国留学生的短语框架语块口语教学方案

依据以上研究结果,将短语框架语块框架成分及与外部成分的组合作为短语框架语块的教学重点,围绕语块教学中输入、理解记忆及输出三个环节,提出结合韩国留学生学习特点的短语框架语块教学策略,即明确语块意识、增加讲解逻辑性、问答引导整体输出、分组竞争实现快速输出、小组合作巩固使用,并以本文考察中出现偏误最多的短语框架语块为例设计教学案例。

(四) 通过教学实验验证上文提出教学方案的有效性

将上文设计的教学案例应用在实际教学中,选取词汇、语法的教学方案进行对照教学。通过测试问卷,对两组学生前测成绩、后测成绩的差异显著性分别进行对比,客观检验两种教学方案的教学效果;并结合课堂观察和反思,对教学设

计及实践进行分析和总结。

二、研究方法

基于以上研究内容，本文中拟采用语料研究法、统计分析法、偏误分析法、实证研究法开展研究。

（一）语料研究法

笔者自行搜集初级韩国留学生小规模口语语料作为研究样本，根据本文选定的语块识别标准，使用在语块研究中较为常用的语料库检索软件提取方法，并进一步结合语块的整体性特征，从二语教学角度进行人工识别，最终得到初级韩国留学生口语中介语中的语块。

（二）统计分析法

本文从使用频数、多样性及偏误频数三个角度对韩国留学生口语中使用的各类语块进行统计，在此基础上对每类语块的具体情况进行描写和分析，考察初级韩国留学生对不同种类语块的使用情况。

（三）偏误分析法

本文对各类语块逐一考察，判别语块使用是否出现偏误，将各类语块偏误进行统计和分析。针对短语框架语块的偏误情况进一步分析，从偏误类型及偏误原因两个方面具体分析偏误情况。

（四）实证研究法

采用对照教学实验的实证研究法，对本文提出的结合初级韩国留学生学习特点的短语框架语块教学方案效果进行检验。使用测试问卷检验两种教学方案下学生的掌握情况，并通过对两组学生前测成绩、后测成绩分别进行对比，客观检验两种教学方案的教学效果。

第三节 研究意义

希望通过以上研究，对韩国留学生的语块教学做出如下贡献：一、提高初级韩国留学生口语语块教学的针对性；二、促进国内汉语语块教学研究向国别化方向深入。

一、提高初级韩国留学生口语语块教学的针对性

国外基于大规模语料库的研究已经证实，在人们实际语言使用中，存在大量

习用表达形式，即语块。对于二语学习者，语块可以帮助其提高口语表达的正确性和流利性，在二语学习者的口语表达中具有重要作用。韩国留学生在来华汉语学习者中占有很大比例，他们在学习特征及汉语学习中出现的问题也呈现出独有的特点。在口语中使用语块时，韩国留学生容易出现一些偏误，从而影响口语的准确表达。从以上两点来看，对韩国留学生的语块使用情况进行考察，提出针对韩国留学生的语块教学方案非常必要。因此，本文考察初级韩国留学生口语中语块的使用情况，并进一步分析其偏误情况，发现韩国留学生口语中语块使用的难点，结合初级韩国留学生的汉语学习特征，在教学中集中强化训练语块使用的难点，从而提高对初级韩国留学生口语语块教学的针对性。

二、尝试促进国内汉语语块教学研究向国别化方向深化

对英语语块的教学研究已经有几十年的历史，一些研究选取某一具体国别的学习者为对象，保证研究的针对性。而国内对外汉语界语块教学的研究，却缺少针对某一具体国别学习者的研究。汉语作为二语的教学已经进入国别化阶段，并且在此方向下不断深入，这种趋势给汉语作为二语的语块教学研究提供一个新的角度。因此，笔者结合自己的教学实践，研究针对初级韩国留学生的语块教学，希望通过本研究，为国内汉语语块教学研究往国别化方向深化进行一些尝试。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.